

Бр. 05.12.2014 год.
БЕОГРАД

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ
ENTRE
LA UNIVERSITAT DE BELGRAD I L'INSTITUT RAMON LLULL**

REUNITS

D'una banda, l'Excm. i Mgfc. Sr. Vladimir Bumbaširević, rector de la Universitat de Belgrad i la Il·lm. Sra. Aleksandra Vraneš, degana de la Facultat de Filologia de la Universitat de Belgrad

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

ACTUEN

Els dos primers, en nom i representació de la Universitat de Belgrad, Studentksi Trg 1, 11000 Belgrad, Sèrbia, i de la Facultat de Filologia de la Universitat de Belgrad, Studentski Trg, 3, 11000 Belgrad, Sèrbia, respectivament.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb adreça a l'avinguda Diagonal 373, 08008 Barcelona, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

EXPOSEN

I. La Universitat de Belgrad (en endavant, la Universitat) és una institució autònoma amb personalitat jurídica pròpia per a l'ensenyament superior amb els drets, les competències i les normes dictades per la legislació i els estatuts de la Universitat de Belgrad. Els objectius de la Universitat són la recerca acadèmica i l'organització d'estudis universitaris acadèmics i especialitzats. La Universitat vetlla per fer realitat els programes d'interès estratègic de la República de Sèrbia, així com pel desenvolupament d'entitats de govern local. Totes les activitats de la Universitat s'han de desenvolupar d'acord amb el ple desenvolupament dels individus, el respecte als drets humans i les llibertats. En el marc de les seves competències acadèmiques, la Universitat du a terme recerca científica, consultoria especialitzada i activitats editorials, i pot dur a terme altres tasques per potenciar la comercialització dels resultats de treballs acadèmics i científics, amb la condició que aquestes actuacions no perjudiquin la qualitat de la docència. El fundador de la Universitat és la República de Sèrbia.

II. La Facultat de Filologia de la Universitat de Belgrad (en endavant, la Facultat de Filologia) és una institució acadèmica i científica que du a terme programes d'estudis superiors d'acord amb el seu origen i els seus programes d'estudis acreditats, i sobre la base de les decisions del Senat de la Universitat. La Facultat, en tant que unitat d'ensenyament superior de la Universitat, desenvolupa les seves competències i drets dins el marc de les ciències socials i les humanitats. Les activitats de la Facultat es duen a terme a través dels seus estudis universitaris, d'acord amb un programa d'estudis acreditat que permet als estudiants desenvolupar i aplicar els seus coneixements científics, especialitzats i artístics. La Facultat organitza estudis universitaris de grau, i de nivells superiors: postgrau, màster i doctorat. El Parlament de la República de Sèrbia és el fundador de la Facultat.



III. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

IV. Les parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, les parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a consolidar els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

Segon. Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

En el marc de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, l'Institut es compromet a donar suport a la Universitat per contribuir a desenvolupar-hi els estudis catalans mitjançant diverses línies d'ajuts i programes per a la docència, el professorat i els estudiants, que s'especifiquen als pactes següents d'aquest conveni.

Tercer. Docència i reconeixement acadèmic

La Universitat es compromet a impulsar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, a integrar-los en els plans d'estudis de les titulacions que ofereixi amb el mateix estatus que les altres llengües estrangeres ofertes per la Universitat, a incloure'ls als catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Facultat de Filologia es compromet a oferir cada curs acadèmic les assignatures següents:

- Llengua catalana contemporània P1 – 60 hores – 3 crèdits ECTS*
- Llengua catalana contemporània P2 – 60 hores – 3 crèdits ECTS*
- Llengua catalana contemporània P3 – 60 hores – 3 crèdits ECTS*
- Llengua catalana contemporània P4 – 60 hores – 3 crèdits ECTS*
- Llengua catalana: Tercer any – 120 hores – sense crèdits ECTS*

Quart. Professorat

El/la professor/a que durà a terme la docència de català a la Facultat de Filologia serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin, sempre d'acord amb la normativa vigent d'ambdues institucions.

En obtenir l'aprovació del Ministeri d'Educació, Ciència i Desenvolupament Tecnològic de la República de Sèrbia, la Facultat de Filologia es compromet a contractar-lo com a lector amb un contracte de treball d'una durada de 12 mesos d'acord amb la normativa vigent. La Facultat manifesta la seva voluntat de crear en el futur, quan les condicions econòmiques ho permetin, una plaça estable de professor d'estudis catalans que permeti consolidar aquests estudis.

La Facultat de Filologia assumirà el cost total d'aquest contracte, incloses les càrregues i les taxes corresponents a l'entitat contractant i les corresponents a la persona contractada d'acord amb la legislació vigent de la República de Sèrbia, la qual cosa inclou també les càrregues corresponents per a l'assegurança mèdica del professor. El cost d'aquest contracte serà el mateix que el de tots els lectors estrangers contractats, sempre amb la condició que s'obtingui el consentiment per al finançament per part del Ministeri d'Educació, Ciència i Desenvolupament Tecnològic.

La Facultat de Filologia garantirà al professor de català abonament per al transport i allotjament, sempre conforme amb la pràctica i procediments habituals, és a dir, havent obtingut el consentiment del Ministeri d'Educació, Ciència i Desenvolupament Tecnològic.

Totes les obligacions en relació a la contractació del professor de català segons aquest conveni recauen sobre la Facultat de Filologia, per a les quals rep l'aprovació i el finançament del Ministeri.

El cap del Departament d'Estudis Ibèrics de la Facultat de Filologia serà el responsable acadèmic que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a i de participar en la selecció dels candidats, i actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Onzè.

Cinquè. Memòria anual

La Facultat de Filologia, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Universitat.

Sisè. Fons bibliogràfics i recursos docents

La Facultat de Filologia es farà càrec que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l'Institut siguin catalogats i accessibles per part d'estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l'Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

Setè. Formació i assessorament del professorat

L'Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s'ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l'actualització de l'activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l'exterior*.

Vuitè. Activitats acadèmiques i culturals

L'Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d'acollir-se a una línia d'ajuts per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

Novè. Certificació dels coneixements

L'Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d'examen per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Facultat de Filologia col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà sense cost per a l'Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

Desè. Formació lingüística per als estudiants d'intercanvi

L'Institut es compromet a oferir anualment a la Universitat la possibilitat d'organitzar cursos intensius de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d'intercanvi (*Erasmus*) amb destinació a universitats de parla catalana. La Facultat de Filologia es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

Onzè. Comissió de seguiment

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys pel/per la responsable acadèmic/a designat per la Universitat i el/la director/a de l'àrea de Llengua i Universitats de l'Institut per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni, que es formalitzaran, si s'escau, mitjançant una addenda.

Dotzè. Vigència del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor el curs acadèmic 2014-2015, a partir de la data de la seva signatura, i tindrà una durada de quatre cursos acadèmics, fins al 2017-2018, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

Tretzè. Naturalesa i llengües del conveni

Aquest conveni de col·laboració es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i sèrbia amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en sis exemplars (tres exemplars en cada llengua) i a un sol efecte, en data

Belgrad, 16 DEC. 2014

Barcelona, 30 DES. 2014

Belgrad,

El rector
de la Universitat de Belgrad.

El director
de l'Institut Ramon Llull.

La degana de la Universitat
de Belgrad - Facultat de
Filologia.

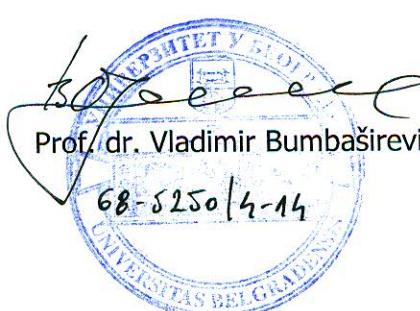
Prof. dr. Vladimir Bumbaširević

68-5250/4-14

Sr. Àlex Susanna i Nadal

Institut
ramon llull

Prof. dr. Aleksandra Vraneš



УГОВОР О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ

Универзитета у Београду, Студентски трг 1, 11000 Београд, Србија, који представља ректор, проф. др Владимир Бумбашерић,

Универзитета у Београду – Филолошког факултета, Студентски трг 3, 11000 Београд, Србија, који представља декан, проф. др Александра Вранеш (у даљем тексту «Филолошки факултет»)

и

Института Рамон Љуљ из Барселоне, Avda. Diagonal, 373. 08008 Барселона, Шпанија, који заступа директор, господин Алекс Сузана и Надал у складу са овлашћењима која проистичу од стране Савета ректората Института Рамон Љуљ дана 20. марта 2014. године и овлашћењима које даје члан 13, став два Статута (у даљем тексту «Институт»).

УГОВОРНЕ СТРАНЕ ИЗЈАВЉУЈУ

I - Универзитет у Београду је правно лице са статусом самосталне високошколске установе и са правима, обавезама и одговорностима утврђеним законом и Статутом Универзитета у Београду. Задаци Универзитета у Београду су научно истраживање и организовање и извођење на њему утемељених универзитетских академских и стручних студија. Универзитет води бригу о остваривању програма од стратешког интереса за Републику Србију, као и о развоју јединица локалне самоуправе. Све универзитетске делатности морају бити усмерене према пуном развоју људске личности и унапређивању људских права и основних слобода. У оквиру делатности високог образовања, Универзитет обавља научноистраживачку, експертско-консултантску и издавачку делатност, а може обавављати и друге послове којима се комерцијализују резултати научно-истраживачког рада, под условом да се тим пословима не угрожава квалитет наставе. Оснивач Универзитета у Београду је Република Србија.

II – Универзитет у Београду - Филолошки факултет је образовна и научна установа која организује и изводи високошколске студијске програме у складу са својом матичношћу и акредитованим студијским програмима, а на основу одлуке Сената Универзитета. Факултет као високошколска јединица Универзитета у Београду делује и своје обавезе и права остварује у Већу групације друштвено- хуманистичких наука. Делатност Факултета остварује се кроз академске студије, на основу акредитованих студијских програма за стицање високог образовања који оспособљавају студенте за развој и примену научних, стручних и уметничких достигнућа. Факултет организује основне академске студије, као студије првог степена, дипломске академске студије – master, као студије другог степена и специјалистичке академске студије и докторске академске студије, као студије трећег степена (постдипломске студије). Оснивач Факултета је Скупштина Републике Србије.

III – Институт Рамон Љуљ је јавна, аутономна и непрофитна институција која је у надлежности администрације Каталонске владе и града Барселоне и која за циљ има ширење каталонског језика и културе у свету на различите начине, у разним областима и средствима изражавања. Такође за циљ има подучавање каталонског језика и културе ван територија на којима се говори каталонски језик имајући у виду све дијалекте и културне модалитетете. Како би се испунио тај циљ Институт даје подршку учвршћивању веза у иностранству у домену културе са институцијама партнерима и доприноси оснађивању брендова каталонске културе, Каталоније и Барселоне из перспективе културе. С тим у вези Институт промовише студије

БД Ајзи

каталонског језика и културе на универзитетима ван територија на којима се говори каталонски језик кроз Универзитетску мрежу студија каталонског језика у иностранству, помаже студије каталонског језика и културе као и истраживања у области каталонског језика и културе широм света, а такође и организује тестове за добијање диплома за знање каталонског језика у складу са Заједничким европским језичким референтним оквиром.

IV - Све стране, у оквиру постојећих институционалних односа, желе да заједничким ангажовањем допринесу подршци и развоју студија каталонског језика и културе на Универзитету.

Са циљем успостављања принципа сарадње, све уговорне стране, полазећи од припадајућих им надлежности и права, гарантују једна другој правни капацитет потребан за потписивање овог Уговора.

ЧЛАН 1. Циљ Уговора.

Овај Уговор за циљ има сарадњу између две институције ради извођења студија каталонског језика и културе на Универзитету и реализација академских и истраживачких активности (организација семинара, конференција, симпозијума, итд.) које доприносе њиховој промоцији и ширењу.

ЧЛАН 2. Универзитетска мрежа студија каталонског језика и културе у иностранству

У оквиру Универзитетске мреже студија каталонског језика и културе у иностранству, Институт се обавезује да да подршку Универзитету за допринос у развоју студија каталонског језика и културе кроз различите линије помоћи и програма за наставнике, професоре и студенте који су прецизирани одредбама овог Уговора.

ЧЛАН 3. Настава и академско признање

Универзитет се обавезује да покрене студије каталонског језика, књижевности и културе, да их интегрише у студијски план звања које додељује у истом статусу као и свих осталих страних језика које Универзитет нуди, да их укључи у информаторе академских и мастер студија, да гарантује да ће имати исто бодова који припадају осталим предметима који имају еквивалентни ниво и да ће бити присутни у дипломама које издаје Универзитет.

Конкретно, Универзитет у Београду – Филолошки факултет се обавезује да сваке академске године понуди следеће предмете:

Савремени каталонски језик П1 – 60 сати – 3 бода ЕСПБ
Савремени каталонски језик П2 – 60 сати – 3 бода ЕСПБ
Савремени каталонски језик П3 – 60 сати – 3 бода ЕСПБ
Савремени каталонски језик П4 – 60 сати – 3 бода ЕСПБ
Кatalонски језик трећа година – 120 сати- без бодова

ЧЛАН 4. **Професори**

Лектор за каталонски језик који ће изводити наставу на Универзитету у Београду – Филолошком факултету бираће се путем јавног конкурса који расписује Институт Рамон Љуль уз сагласност Универзитета у Београду – Филолошког факултета и мора да испуњава услове који, у складу са прописима који су на снази на обе институције.

По добијању сагласности Министарства просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије за ангажовање страног Лектора, Универзитет у Београду – Филолошки факултет обавезује се да потише **уговор о раду** са Лектором, у трајању од 12 (дванаест) месеци, у складу са предвиђеним нормама. Филолошки факултет показује спремност да у будућности, и уколико економске прилике то дозволе, обезбеди место за фиксног професора каталонских студија у циљу њиховог унапређења, а у складу са нормама за избор професора.

Универзитет у Београду - Филолошки факултет сноси целокупан трошак ангажовања Лектора, укључујући порезе и доприносе који обухватају и здравствено осигурање у Републици Србији, а који се плаћају у складу са законима Републике Србије који регулишу предметну материју, у износу уобичајеном за ангажовање страних лектора на Универзитету у Београду - Филолошком факултету у датом тренутку, а све под условом да за то добије **сагласност** и предвиђена финансијска средства од Министарства просвете, науке и технолошког развоја.

Универзитет у Београду - Филолошки факултет обезбеђује Лектору повластицу за превоз и смештај, а у сладу са уобичајеном праксом и процедуром, која подразумева процедуру добијања одобрења од Министарства просвете, науке и технолошког развоја.

Универзитет у Београду – Филолошки факултет преузима на себе све обавезе у вези са ангажовањем Лектора по овом уговору за које добије **сагласност** и финансијска средства од Министарства.

Руководилац катедре за иберијске студије на Универзитету у Београду - Филолошком факултету (у даљем тексту „Руководилац програма“) биће одговоран за наставу каталонског језика и културе кроз координацију студијског плана, надгледање рада лектора и учествовање у избору кандидата. Такође, Руководилац програма ће бити представник Универзитета пред Комисијом за праћење (контролу) испуњења обавеза преузетих овим уговором, у складу са одредбама члана 11. овог уговора.

ЧЛАН 5. **Годишњи извештај**

Универзитет се обавезује да ће преко Лектора подносити Институту сваке академске године годишњи извештај, у договореном термину и према моделу који ће дати Институт, у коме ће се навести сви важни подаци везани за наставу, организоване активности и остале информације које се буду тражиле, а које према правној регулативи Универзитета у Београду не представљају пословну тајну. Годишњи извештај биће вреднован и оцењен од стране Руководиоца програма.



ЧЛАН 6.

Књижни фонд и наставна средства

Универзитет у Београду - Филолошки факултет ће се старати да књижни фонд у вези са каталонским језиком, књижевношћу и културом који ће слати Институт буде каталогован и доступан студентима, професорима и истраживачима. Институт ће такође достављати информације и приступ језичким и дидактичким изворима у првом реду путем платформе xaxallull.cat.

ЧЛАН 7.

Усавршавање и подршка лекторима

Институт ће давати савете и бавити се континуираним усавршавањем страних лектора како би допринео осавремењивању наставних активности студија каталонског језика и културе на Универзитету. Тим поводом професорима/лекторима каталонског језика биће понуђено да једном годишње учествују у програмима које организује Институт, нарочито на Међународном скупу професора каталонског језика у иностранству.

Институт преузима на себе све обавезе у вези са испуњењем престација из става 1. овог члна.

ЧЛАН 8.

Академске и културне активности

Институт ће једном годишње понудити неку од линија помоћи за реализацију академских и културних активности везаних за промоцију каталонског језика и културе (културни догађаји, конференције, посете, изложбе, итд.).

ЧЛАН 9.

Дипломе

Институт ће сваке године обезбедити да Универзитет у Београду - Филолошки факултет буде место на коме ће се одвијати испити за добијање диплома за познавање каталонског језика. У овом случају, Универзитет у Београду - Филолошки факултет ће сарађивати у обављању организације испита и даће бесплатно свој простор и наставна средства Институту Рамон Љуль за одржавање испита.

ЧЛАН 10.

Језичка усавршавања за студенте у програмима размене

Институт се обавезује да једном годишње понуди Универзитету у Београду - Филолошком факултету могућност да организије интензивне курсеве каталонског у програмима размене (Еразмус) на Универзитетима који припадају каталонском говорном подручју. Универзитет се обавезује да ову информацију проследи свим својим студентима који учествују у овом програму и проследи је катедрама или одговарајућим канцеларијама.

ЧЛАН 11. **Комисија за праћење**

Уговорне стране су сагласне да се формира комисија која ће бити задужена за праћење (контролу) испуњења обавеза предвиђених и преузетих овим уговором (у даљем тексту: „Комисија за праћење“). Комисија за праћење биће сачињена најмање од Руководиоца програма и Директора одељења за језик и универзитетске Институте, како би пратили договорено овим Уговором, пазили на његово спровођење и размењивали информације како би се боље испунили његови циљеви.

Свака од странака се обавезује да обавести другу страну о изменама у вези обавеза преузетих овим Уговором. Све евентуалне допуне и измене овог Уговора биће предмет Анекса Уговора.

ЧЛАН 12. **Важење Уговора**

Овај Уговор ступа на снагу ступа на снагу даном потписивања од стране свих уговорних страна, а примењује се од почетка академске 2014-2015 и биће на снази 4 академске године, односно до краја академске 2017-2018 године, осим у случају ако нека од уговорних страна откаже даљу примену овог Уговора и то писменим отказом Уговора, послатим препорученом поштом најмање три месеца пре истека сваке академске године.

ЧЛАН 13. **Природа и језици Уговора**

Тумачење и спровођење овог уговора о сарадњи усклађено је са законодавством које регулише материју високог образовања у државама сваке од потписнице Уговора.

Овај Уговор сачињен је на каталонском и српском језику, у шест (6) примерака, у три (3) примерка на сваком језику, сваки исте правне снаге, по један примерак за сваку потписницу. Истоветност текстова уговорне стране потврђују својим потписима.

Потврђујући Уговором прихваћене одредбе као и намеру да у њему наведено остваре, све стране потписују овај Уговор, на дан.

Београд,
Датум:**16 DEC 2014**

Ректор
Универзитета у Београду

проф. др Владимир Бумбашировић

68-5250/4-14

Барселона,
Датум: ...DEC. 3.0. 2014.....

Директор
Института Рамон Љуль

Гдин Алекс Сузана и Надал
institut
ramon llull

Београд,
Датум:

Декан
Универзитета у Београду -
Филолошког факултета

